

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Joab upadł twarzą do ziemi, pokłonił się, pobłogosławił króla i powiedział Joab: Dziś przekonał się twój sługa, że znalazłem łaskę w twoich oczach, mój panie, królu, ponieważ król spełnił słowo swojego sługi.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Joab upadł twarzą do ziemi w swym pokłonie, pobłogosławił króla i powiedział: Dziś przekonał się twój sługa, że znalazł łaskę w twoich oczach, mój panie, królu, ponieważ król spełnił prośbę swojego sługi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Joab upadł twarzą do ziemi, pokłonił się i błogosławił króla. Potem Joab powiedział: Dziś twój sługa poznał, że znalazłem łaskę w twoich oczach, mój panie, królu, ponieważ król spełnił prośbę swego sługi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I upadł Joab obliczem swem na ziemię, a pokłoniwszy się błogosławił królowi, i rzekł Joab: Dziś poznał sługa twój, że znalazłem łaskę w oczach twoich, królu, panie mój, ponieważ uczynił król zadość prośbie sługi swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I padszy Joab twarzą swą na ziemię, pokłonił się a błogosławił królowi i rzekł Joab: Dzisiaj poznał sługa twój, że znalazłem łaskę w oczach twoich, panie mój, królu, bo uczynił mowę sługi twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Joab padł twarzą na ziemię i oddał pokłon, błogosławiąc króla. Joab zawołał: Dziś poznaje sługa twój, że darzysz mnie życzliwością, o panie mój, królu! Król bowiem spełnił to, co jego sługa powiedział.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Joab upadł twarzą do ziemi, oddał królowi pokłon, podziękował mu i rzekł: Dzisiaj poznał twój sługa, iż znalazłem łaskę w twoich oczach, mój panie, królu, gdyż król spełnił życzenie swojego sługi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Joab padł twarzą do ziemi, pokłonił się i błogosławił króla słowami: Dzisiaj twój sługa wie, że znalazł łaskę w twoich oczach, panie mój, królu, ponieważ król spełnił prośbę swego sługi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Joab przypadł twarzą do ziemi w głębokim pokłonie przed królem i dziękował mu, mówiąc: „Panie mój, królu, dziś przekonał się twój sługa, że jesteś mu życzliwy, skoro się zgodziłeś spełnić prośbę swojego sługi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Upadł Joab twarzą do ziemi, oddał cześć królowi i dziękował. Potem rzekł Joab: - Dzisiaj poznał sługa twój, że znalazł łaskę w twych oczach, panie mój, królu, bo spełnił król prośbę swego sługi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Йоав впав на лице своє на землю і поклонився і поблагословив царя, і Йоав сказав: Сьогодні твій раб пізнав, що знайшов ласку в твоїх очах, мій пане царю, бо мій пан цар виповнив слово свого раба.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A Joab padł swoim obliczem na ziemię, ukorzył się

¹⁾ Za qere i 4QSam c.

	dynamiczny	Gdańska	i powinszował królowi. Nadto Joab zawołał: Dzisiaj twój sługa poznał, że znalazł łaskę w twoich oczach, mój panie i królu, gdyż król spełnił życzenia twego sługi!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Joab padł twarzą na ziemię i się pokłonił, i błogosławił króla; i odezwał się Joab: "Dzisiaj twój sługa poznał, że znalazłem łaskę w twoich oczach, mój panie, królu, gdyż król postąpił według słowa swego sługi".